



# ПЕРЕКЛАД В ГАЛУЗІ БІОТЕХНОЛОГІЙ

## Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС/ 120 годин (56 аудиторних годин, 64 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?v=35846199-af6a-4e55-b5e1-62164a3819b3">http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?v=35846199-af6a-4e55-b5e1-62164a3819b3</a>
Мова викладання	Українська/Англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	старший викладач Усик Галина Миколаївна <a href="mailto:galinausik@gmail.com">galinausik@gmail.com</a> , Galyna (Telegram)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/u/2/c/MTUxNzQzNzUxMDQ3">https://classroom.google.com/u/2/c/MTUxNzQzNzUxMDQ3</a>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Кредитний модуль «Переклад в галузі біотехнологій», вивчається на 4 курсі (8 семестрі), і належить до циклу дисциплін професійної підготовки (вибірковий освітній компонент), основною метою якого є формування та подальше вдосконалення навичок перекладу спеціалізованих текстів з біотехнологій з іноземної мови рідною та навпаки.

Силабус кредитного модулю «Переклад в галузі біотехнологій» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є складання заліку, на якому студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

В результаті вивчення кредитного модулю «Переклад в галузі біотехнологій» студенти зможуть:

- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
- Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-

стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя

- Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
- Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
- Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль «Переклад в галузі біотехнологій» має міждисциплінарний характер. Зазначений кредитний модуль тісно пов'язаний з іншими кредитними модулями, розробленими для навчання перекладу сучасних автентичних англійських (усних та письмових) текстів ділового (Business English) та спеціалізованого технічного спрямування (Electronics, General Engineering) українською мовою та відповідних українських текстів англійською мовою.

Необхідні навички:

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2.

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	4	120	56	64	Залік

### Тематичний план освітнього компонента

#### Розділ I The nature of biotechnology

- Тема 1.1 Natural raw materials
- Тема 1.2 Raw materials and the future of biotechnology
- Тема 1.3 Genetics and biotechnology
- Тема 1.4 Genetic engineering
- Тема 1.5 Biological fuel generation
- Тема 1.6 Enzyme technology

#### Розділ II Biotechnology and medicine

- Тема 2.1 Pharmaceuticals and biopharmaceuticals
- Тема 2.2 Antibiotics
- Тема 2.3 Vaccines and monoclonal antibodies
- Тема 2.4 Biopharmaceuticals
- Тема 2.5 Gene therapy

#### Розділ III Environmental biotechnology

- Тема 3.1 Microbial ecology/environmental biotechnology
- Тема 3.2 Waste water and sewage treatment
- Тема 3.3 Landfill technologies
- Тема 3.4 Composting
- Тема 3.5 Bioremediation

Тема 3.6 Detection and monitoring of pollutants

Тема 3.7 Microbes and geological environment

Тема 3.8 Environmental sustainability and clean technology

#### **Розділ IV Biotechnology in the agricultural and forest industry**

Тема 4.1 Plant biotechnology

Тема 4.2 Forest biotechnology

Тема 4.3 Animal biotechnology

Тема 4.4 Diagnostics in agriculture

#### **Розділ V Food and beverage technology**

Тема 5.1 Food and beverage fermentations

Тема 5.2 Enzymes and food processing

Тема 5.3 Food wastes

Тема 5.4 Public perception of biotechnology

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

*Базова література:*

1. Волошук І. П., Усик Г.М. Ecology. – НТУУ «КПІ». – Київ. – 2014. – 137 с.
2. John E. Smith, Biotechnology. 4-th edition. *Cambridge University Press*. 271 p.
3. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608с.

*Допоміжна література:*

4. Glick, Bernard R. Molecular biotechnology : principles and applications of recombinant DNA / Bernard R. Glick, Jack J. Pasternak, and Cheryl L. Patten. — 4th ed.
5. S. Fowler, R. Roush, J. Wise. Concepts of Biotechnology. – *OpenStax*, Rice University Houston, Texas, 2017.

## **Навчальний контент**

### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

Під час навчання застосовуються:

- метакогнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш ефективної комунікації з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;

- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ I The nature of biotechnology</b> <b>Тема 1.1</b> Natural raw materials Читання тексту, віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад тексту, зв'язний письмовий переклад відповідного стилю.	2
2	<b>Тема 1.2</b> Raw materials and the future of biotechnology Читання тексту та відповіді на запитання, Письмовий переклад тексту.	2
3	<b>Тема 1.3</b> Genetics and biotechnology Читання з метою опису схем і діаграм. Переклад тексту відповідного стилю.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Genetic engineering Читання з метою складання анотації , переклад. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю.	2
5	<b>Тема 1.5.</b> Biological fuel generation Читання з метою складання анотації , переклад. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння та тлумачення інформації в таблиця.	2
6	<b>Тема 1.6.</b> Enzyme technology Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Говоріння: Тематичне обговорення.	2
7	<b>Розділ II Biotechnology and medicine</b> <b>Тема 2.1</b> Pharmaceuticals and biopharmaceuticals Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
8	<b>Тема 2.2</b> Antibiotics Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад : Повний переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: Повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі.	2
9	<b>Тема 2.3</b> Vaccines and monoclonal antibodies Повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: Представлення проекту за даною темою з широким залученням термінології.	2
10	<b>Тема 2.4</b> Biopharmaceuticals Повний переклад тексту відповідного стилю. Огляд. Закріплення термінології, вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу	2
11	<b>Тема 2.5</b> Gene therapy Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивний словосполучень. Розуміння аббревіатур технічних термінів у таблицях.	2
12	<b>Розділ III Environmental biotechnology</b> <b>Тема 3.1</b> Microbial ecology/environmental biotechnology <b>Експрес-контроль:</b> диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2

13	<b>Тема 3.2</b> Waste water and sewage treatment Читання тексту. Питання множинного вибору. Переклад. Робота з термінами – переклад інфінітивних конструкцій	2
14	<b>Тема 3.3</b> Landfill technologies Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
15	<b>Тема 3.4</b> Composting Читання тексту з метою опису схем та діаграм. Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов. Огляд підрядних обставинних речень причини та мети у науково-технічних текстах.	2
16	<b>Тема 3.5</b> Bioremediation Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад : написання перекладу-диктанту за даною темою. Говоріння: опис процесу.	2
17	<b>Тема 3.6</b> Detection and monitoring of pollutants Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Використання мови.	2
18	<b>Тема 3.7</b> Microbes and geological environment Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
19	<b>Тема 3.8</b> Environmental sustainability and clean technology Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
20	<b>Розділ IV Biotechnology in the agricultural and forest industry</b> <b>Тема 4.1</b> Plant biotechnology Читання з метою опису графіків та діаграм. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
21	<b>Тема 4.2</b> Forest biotechnology Читання тексту: віднаходження відповідей до тексту. Переклад: написання перекладу-диктанту за даною темою. Огляд. Словотвір: вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу.	2
22	<b>Тема 4.3</b> Animal biotechnology Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння: ідентифікація інформації.	2
23	<b>Тема 4.4</b> Diagnostics in agriculture <b>Експрес-контроль:</b> диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	2
24	<b>Розділ V Food and beverage technology</b> <b>Тема 5.1</b> Food and beverage fermentations Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
25	<b>Тема 5.2</b> Enzymes and food processing Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю.	2
26	<b>Тема 5.3</b> Food wastes Читання тексту. Складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю	2
27	<b>Тема 5.4</b> Public perception of biotechnology Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад: диктант-переклад за темою.	2

28	Підвищення рейтингу. Залік	2
<b>Всього</b>		<b>56</b>

## 6. Самостійна робота студента/аспіранта

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань). Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	<b>Розділ I The nature of biotechnology</b> <b>Тема 1.1</b> Natural raw materials Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
2	<b>Тема 1.2</b> Raw materials and the future of biotechnology Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
3	<b>Тема 1.3</b> Genetics and biotechnology Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
4	<b>Тема 1.4.</b> Genetic engineering Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
5	<b>Тема 1.5.</b> Biological fuel generation Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
6	<b>Тема 1.6.</b> Enzyme technology Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
7	<b>Розділ II Biotechnology and medicine</b> <b>Тема 2.1</b> Pharmaceuticals and biopharmaceuticals Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
8	<b>Тема 2.2</b> Antibiotics Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття...	2
9	<b>Тема 2.3</b> Vaccines and monoclonal antibodies Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
10	<b>Тема 2.4</b> Biopharmaceuticals Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
11	<b>Тема 2.5</b> Gene therapy Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
12	<b>Розділ III Environmental biotechnology</b> <b>Тема 3.1</b> Microbial ecology/environmental biotechnology Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
13	<b>Тема 3.2</b> Waste water and sewage treatment Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
14	<b>Тема 3.3</b> Landfill technologies Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
15	<b>Тема 3.4</b> Composting Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
16	<b>Тема 3.5</b> Bioremediation Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
17	<b>Тема 3.6</b> Detection and monitoring of pollutants Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
18	<b>Тема 3.7</b> Microbes and geological environment Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
19	<b>Тема 3.8</b> Environmental sustainability and clean technology	2

	Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	
20	<b>Розділ IV Biotechnology in the agricultural and forest industry</b> <b>Тема 4.1 Plant biotechnology</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
21	<b>Тема 4.2 Forest biotechnology</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
22	<b>Тема 4.3 Animal biotechnology</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
23	<b>Тема 4.4 Diagnostics in agriculture</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	3
24	<b>Розділ V Food and beverage technology</b> <b>Тема 5.1 Food and beverage fermentations</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
25	<b>Тема 5.2 Enzymes and food processing</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
26	<b>Тема 5.3 Food wastes</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
27	<b>Тема 5.4 Public perception of biotechnology</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття..	2
28	Підвищення рейтингу. Залік	2
<b>Всього</b>		<b>64</b>

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і

семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і проведення експрес-контролю. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 26 практичних заняттях;
- 2) написання експрес-контролю.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
-------	-------------------	---	-------------	--------	--------



1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	26	50
2.	Написання експрес-контролю	50%	10	5	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 1,1-0 балів.

**Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.**

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

**Критерії оцінювання експрес-контролю.**

Максимальний ваговий бал за експрес-контроль – 10 бали:

- «відмінно» 10-9 балів; повністю вірний переклад, 100-95%
- «добре» 8-6 балів; вірний переклад, 94-85%
- «задовільно» 5- 3 балів; перекладі виконано на 60-74%
- «незадовільно» 2-0 балів. суттєва кількість помилок

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов’язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 7-8 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	-
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 9 балів	-

*Семестровий контроль* у формі заліку провадиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка роботи протягом семестру ( $\geq 30$  балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну роботу, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного тексту українською мовою; друге завдання – переклад термінів з біотехнології англійською мовою і українською мовами.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з аудіодискрипції, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Текст повністю описує відеоряд. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; текст здебільшого описує відеоряд; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; текст частково описує відеоряд; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно

64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** старшим викладачем кафедри ТППАМ Усик Г.М.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

**Погоджено** Методичною комісією факультету<sup>1</sup> (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

---

<sup>1</sup> Методичною радою університету – для загальноуніверситетських дисциплін.